

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

*tradukita de Kogan*

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым  
потряся  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собрались мирные борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут, распри  
сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova  
sento,  
tra la mondo iras forta vo-  
ko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al lo-  
ko.

Ne al glavo sangon soifan-  
ta  
ĝi la homan tiras famili-  
on;  
Al la mond' eterne mili-  
tanta  
ĝi promesas sanktan har-  
monion.

Sub la sankta signo de l'  
espero  
kolektiĝas pacaj batalan-  
toj,  
Kaj rapide kreskas la afe-  
ro  
per laboro de la esperan-  
toj.

Forte staras muroj de mil-  
jaroj  
inter la popoloj dividitaj;  
Sed dissaltos la obstinaj  
baroj,  
per la sankta amo disba-  
titaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sin-  
nen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Ru-  
fen.  
Mögen beide flügelleicht von hinnen  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen  
wenden  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Stre-  
bens  
Sammeln sich die milden Friedens-  
streiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres  
Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern ste-  
hen  
Immer noch die überkommenen Gren-  
zen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Овладевши речью всем понятной	Sur neŭtrala lingva fun- damento,	Auf dem Fundament neutraler Spra- che
Люди руки дружески сплетут.	komprenante unu la ali- an,	Unter gegenseitigem Verstehen
В круг один семейный, необъятный	La popoloj faros en kon- sento	Wächst wie Zauber die geliebte Sa- che,
Все народы радостно войдут.	unu grandan rondon fa- milian.	Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.

Мирный путь усердно продолжая	Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos,	Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men,
Подвиг свой, друзья, мы завершим -	Ĝis la bela sonĝo de l' ho- maro	Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
Дивную мечту земного рая	por eterna ben' efekti- viĝos.	Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!
Для семьи людской осуществим.		

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01  
17:01:27)

*Prenita el la retejo  
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*